Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli oczywiście trwacie w wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o ile trwać będziecie w wierze,\* \*\* ugruntowani, stali i niewzruszeni\*\*\* w nadziei płynącej z ewangelii, którą usłyszeliście zwiastowaną każdemu stworzeniu\*\*\*\* pod niebem i której ja, Paweł, zostałem rzecznikiem.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli oczywiście utrzymujecie się w wierze, położywszy sobie fundament\* i (będąc) utwierdzeni i nie dając się przesuwać\*\* od nadziei\*\*\* dobrej nowiny, którą usłyszeliście, (która) (została ogłoszona) w całym stworzeniu, (tym) pod niebem, której stałem się ja, Paweł, sługą. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli oczywiście trwacie (w) wierze którzy są ugruntowani i mocni i nie którzy są wzruszeni od nadziei dobrej nowiny którą usłyszeliście która została ogłoszona w całym stworzeniu pod niebem której stałem się ja Paweł sługa |

1. 1) o ile, εἴ γε, l. o tyle, o ile; rozwój jest sprawą wiary, por. <x>530 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>600 2:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: diakonem, διάκονος, pod. w. 25, gdzie może ozn. przedstawiciela. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 3:6</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Filologicznie mało prawdopodobne: "położeni na fundamencie", "utrzymujecie się w", a nie jako instrumentalis z "położywszy sobie fundament". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe: "przesuwając się". Składniej: "dając się odsuwać". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Prawdopodobnie w sensie przedmiotowym, jak w 1.5. [↑](#footnote-ref-10)